

Idioma a la luz del faro

EL 6 de septiembre de 2022, las autoridades postales de la Isla de Jersey pusieron en circulación dos hojitas filatélicas que presentan al Faro La Corbière para rendir honores al idioma tradicional de la isla, el Jèrriais.

La primera hoja contiene seis sellos diversos y el que tiene el valor facial de 91 p muestra al faro. Por su parte, la segunda hoja, por un valor de cuatro libras esterlinas, representa una versión estilizada del faro.

Lo interesante es que en idioma Jèrriais, “Corbiethe” quiere decir

“lugar donde se concentran los cuervos”, como lo muestra la hoja.

La isla de Jersey es un territorio dependiente de la Corona Británica situada en el Canal de la Mancha. Luego del establecimiento de la Oficina General de Correo Británico como Corporación, el 1° de octubre de 1969, la Oficina del Alguacilazgo de Jersey pasó a ser una entidad independiente y comenzó a producir sus propias emisiones postales, y las emisiones británicas dejaron de ser válidas en ese territorio.

Por su parte, el jèrriais o jerseyés es un idioma



La segunda hoja representa una versión estilizada del faro.

emparentado con el normando que se habla en las islas del Canal. Comenzó a declinar en el siglo pasado a medida que el inglés se establecía como idioma de instrucción, el comercio y la administración.

La filatelía no es solo coleccionar y estudiar los sellos, y elementos postales, sino que nos permite acceder a conocimientos interesantes e importantes sobre los países del mundo. Este es un ejemplo.

Palabreando

Por María Luisa García Moreno

¿Pódcast o podcast?

Si siguió la novela brasilera transmitida por la televisión cubana, titulada *Suerte de vivir*, seguramente vio la escena en que Vera le propone a Alberto Prado Montero realizar **pódcast** para ganar el favor del público lector e, incluso, otras en que Alberto, con su hermosa voz, graba algún pódcast.

El término **pódcast** –así, con tilde– es la adaptación al español de *podcast*, voz inglesa que define la emisión o el archivo multimedia de audio, concebidos fundamentalmente para descargar y escuchar en ordenadores o en reproductores portátiles.

Los pódcast constituyen una herramienta que ofrecen las nuevas tecnologías para conquistar seguidores en las redes sociales, así como para ampliar la estrategia de **mercadotecnia** o **marketing** –“conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio, especialmente de la demanda”– y ganar popularidad entre las audiencias. Son contenidos grabados en audio y transmitidos en línea.

De nuestros medios, emplean esta herramienta en sus sitios web **Cubadebate** y **BOHEMIA**. Es un poco como escuchar un programa de radio, solo que no tiene que ajustarse a

una programación preconcebida: usted lo escucha cuando quiere o puede.

La voz inglesa *podcast* se ha formado por acronimia a partir de la marca iPod, uno de los reproductores portátiles más populares, + el término *broadcast* (“emisión” o “trasmisión”). Su plural es invariable (un pódcast / varios pódcast). De preferir el término inglés, se debe escribir en cursivas o entrecomillado.

Aunque no ha sido incluido aún en el *Diccionario de la lengua española*, la Real Academia de la Lengua publicó en su cuenta de **Twitter** que, para referirse a la persona que se dedica

a la creación de pódcast o participa en ellos, lo más adecuado es utilizar el término español **podcastero (a)**, que ya está bastante extendido, o el anglicismo **podcaster** escrito en cursivas o entre comillas.

Como he dicho en otras ocasiones, la influencia de unas lenguas sobre otras es inevitable en el mundo de hoy y, en lo que se refiere al desarrollo de las nuevas tecnologías, el inglés es lengua que marca. Sin embargo, si pódcast y podcastero (a) están castellanizados, ¿por qué utilizar *podcast* y *podcaster*? Y ¿por qué *marketing* y no mercadotecnia? Piénselo usted.